

Kelime Öğretiminde Alt Yazılı Videoların Kullanımı: Almanca Örneği¹

Esin KARACAN YÜCEDAĞ² , Muhammet KOÇAK³ 

Öz

Hızla gelişmeye devam eden teknolojiye bağlı olarak, yabancı dil öğretimi alanında da sürekli olarak yeni yöntemler geliştirilmekte ve yenilikçi stratejiler benimsenmektedir. Geleneksel yöntemlerin yanı sıra multimedya teknolojisinin derslere entegre edilmesi, etkileşimli, eğlenceli ve kalıcı öğrenme ortamları yaratmayı amaçlamaktadır. Böylelikle öğrencilerin dile ilişkin bütünsel bir anlayış geliştirmeleri ve iletişimsel yeterliliklerini artırmaları sağlanmaktadır. Yabancı dil derslerine entegre edilen videolar, hedef toplumun dilini, kültürünü, örf ve adetlerini yansıtmaları açısından önemli bir materyal olmasının yanı sıra, kelime edinimini kolaylaştırmak için dinamik ve etkili bir kaynaktır. Alt yazılar ile zenginleştirilmiş video materyalleri ise, yabancı dil öğrenenlerin hedef dildeki kelime ve ifadelerin farklı bağlamlarda nasıl kullanıldığını somut hale getiren güçlü bir pedagojik araçtır. Bu çalışma, Almanca alt yazılı videoların öğrencilerin kelime edinimi üzerindeki etkisini incelemektedir. Araştırmaya Gazi Üniversitesi Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalında okumakta olan 61 öğrenci iştirak etmiştir. Katılımcılar, deney ve kontrol grubu olarak adlandırılan iki ayrı kategoriye rastgele dağıtılmışlardır. İlgili video deney grubuna alt yazılı, kontrol grubuna ise alt yazısız olarak izletilmiştir. Daha sonra, videoda geçen kelime grupları (ayrılabilen fiiller) Kelime Bilgisi Testi (VKS) kullanılarak değerlendirilmiş ve iki grubun ortalama puanları Mann Whitney U ve Wilcoxon testleri kullanılarak karşılaştırılmıştır. Bulgular, videoyu alt yazılı olarak izleyen öğrencilerin, alt yazısız olarak izleyen öğrencilere kıyasla VKS testlerinde önemli ölçüde daha yüksek ortalama puanlar elde ettiklerini göstermiştir.

Anahtar kelimeler: Alt yazı, kelime öğretimi, video.

Geliş: 1 Mayıs 2024, **Kabul:** 29 Temmuz 2024, **Yayın:** 25 Aralık 2024

The Use of Subtitled Videos in Vocabulary Teaching: A German Example

Abstract

Depending on the rapidly developing technology, new methods are constantly being developed, and innovative strategies are being adopted in the field of foreign language teaching. In addition to the traditional methods, the integration of multimedia technology into lessons aims to create interactive, fun, and permanent learning environments. In this way, it is ensured that students develop a holistic understanding of language and increase their communicative competence. Videos integrated into foreign language lessons are not only important materials in terms of reflecting the language, culture, customs, and traditions of the target society, but also a dynamic and effective source to facilitate vocabulary acquisition. Video materials enriched with subtitles, on the other hand, are powerful pedagogical tools that concretise how foreign language learners use target language vocabulary and expressions in different contexts. This study examines the effect of German subtitled videos on learners' vocabulary acquisition. Sixty-one students studying at Gazi University, Department of German Language Teaching participated in this study. Participants were randomly allocated to two different categories: experimental and control groups. The relevant video was shown to the experimental group with subtitles and the control group without subtitles. Then, the vocabulary groups (separable verbs) in the video were evaluated using the Vocabulary Knowledge Test (VKS), and the mean scores of the two groups were compared using the Mann-Whitney U and Wilcoxon tests. The findings showed that the students who watched the video with subtitles achieved significantly higher mean scores on the VKS tests than the students who watched the video without subtitles.

Keywords: Subtitles, video, vocabulary.

Received: 1 May 2024, **Accepted:** 29 July 2024, **Published:** 25 December 2024

¹ Bu makale, Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalında yazılan "Altyazı Kullanımının Alman Dili Eğitimindeki Kelime Öğrenimi Üzerine Etkisi" başlıklı doktora tezinden üretilmiştir.

² Afyonkarahisar Sağlık Bilimleri Üniversitesi, Afyonkarahisar, Sorumlu Yazar, esin.yucedag@afsu.edu.tr

³ Gazi Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Ankara, muhammetkoçak@gazi.edu.tr

Atf: Karacan-Yücedağ, E., & Koçak, M. (2024). Kelime öğretiminde alt yazılı videoların kullanımı: Almanca örneği. *Ihlara Eğitim Araştırmaları Dergisi* 9(2), 199-210. <https://doi.org/10.47479/ihead.1476765>



Giriş

Uzun yıllar boyunca, yabancı dil öğrenimi ve öğretiminde kelime edinimi önemsizmiş ve büyük ölçüde ihmal edilen alanlardan biri olmuştur (Meara, 2002; Nation, 2001; Richards ve Schmidt, 2013; Schmitt, 2013). Ancak son yıllarda, kelime bilgisinin yabancı dil eğitiminde oynadığı rolün önemi giderek daha fazla kabul görmesiyle birlikte uzman ve eğitimcilerin bakış açısında bir değişim yaşanmıştır. Günümüzde kelime öğrenimi, yabancı dil ediniminde en önemli önceliklerden biri olarak kabul edilmektedir (Folse, 2004; Gardner, 2014; Nation, 2009). Eğitimciler ve araştırmacılar artık dil sınıflarında aktif olarak kelime öğretimi ve pratiği yapmanın önemini vurgulamaktadır. Yabancı dil eğitiminin odak noktasındaki bu değişim, zengin ve çeşitli bir kelime dağarcığının etkili iletişim ve dil yeterliliği için temel yapı taşı niteliğinde olduğu anlayışına dayanmaktadır. Bu nedenle kelime öğretimi için yenilikçi ve etkili stratejiler geliştirmeye yönelik bir çaba söz konusudur. Eğitimciler yabancı dil derslerinde kalıcı kelime öğretimini desteklemeye yönelik birçok yeni yöntem ve teknikler araştırmakta ve bunları derslerine entegre etmektedir (Laufer ve Hulstijn, 2001; Nation, 2001; Schmitt ve Schmitt, 2014; Webb, 2007). İletişim teknolojisindeki hızlı ilerlemeler, yabancı dil eğitiminde uygulanan öğretim metodolojileri üzerinde de önemli bir etki yaratmıştır (Chapelle, 2001; Gilmore, 2007; Hubbard, 2008). Dil bilgisi kurallarını merkeze alan geleneksel öğretim yöntemleri, teknolojiden ve özgün görsel materyallerden yararlanan yenilikçi yaklaşımlar tarafından gölgede bırakılmıştır. Eğitimciler yalnızca dil bilgisi kurallarını merkeze alan geleneksel öğretim yöntemleri uygulamak yerine, bilgiyi aktarmak için daha etkili araçlar olarak teknolojiye ve özgün görsel-işitsel araçlara giderek daha fazla yönelmektedirler. Bu modern araçlar, görsel ve işitsel uyaranları bir araya getirerek öğrencilerin ilgisini çekmekte ve öğrenme ortamını zenginleştirmektedir. Araştırmalar, bu dinamik kaynakların sınıf içi eğitime entegre edilmesinin yalnızca anlamayı artırmakla kalmayıp aynı zamanda öğrencilerin motivasyon düzeylerini de artırarak daha sürükleyici ve etkileşimli bir eğitim deneyimini teşvik ettiğini göstermektedir (Ghory ve Ghafory, 2021; Klímová, 2013; Xu, 2017; Suman, 2023). Dil öğrenme ve öğretme uygulamalarının geliştirilmesinde önemli bir rol oynayan ve son derece faydalı görsel-işitsel kaynaklardan biri videolardır, çünkü öğrencilere hedef dili anlama, kültürel anlayış ve telaffuzu geliştirmeye yardımcı olan ilgi çekici ve etkileşimli içerikler sağlamaktadır. Videoların dil eğitimine dahil edilmesi, öğrencilerin, hedef dili konuşan kişilerin etkileşimlerini gözlemlemelerine ve dil edinimi ve kalıcılığına yardımcı olan çok çeşitli görsel ve işitsel uyaranlara erişmelerine olanak tanımaktadır (Rivers, 1981). Dil öğrenme ve öğretme sürecinde öğrenciler dilsel bilgiyi edinmek ve anlamak için birden fazla duyu organını kullanmaktadır. Bununla birlikte, çeşitli duyu organları arasında gözler ve kulaklar, öğrencilerin dil girdisini özümstedikleri ve işledikleri birincil kanallar olarak ortaya çıkmaktadır. Gözler tarafından sağlanan görsel duyu, öğrencilerin yazılı kelimeleri, jestleri, yüz ifadelerini, beden dilini ve resimler, grafikler ve videolar gibi görsel yardımcıları algılamalarını sağlamaktadır (Nation, 2009). Bu görsel girdi, kelime dağarcığının, dil bilgisi kurallarının ve kültürel bağlamın pekiştirilmesinde önemli bir rol oynamaktadır. Öte yandan, kulaklar tarafından sağlanan işitsel duyu, öğrencilerin konuşma dilini, tonlamaları, aksanları, telaffuz nüanslarını, diyalogları, şarkıları ve ses kayıtlarını duymalarını sağlamaktadır. Öğrenciler dikkatle dinleyerek hem dinleme becerilerini hem de genel dil yeterliliklerini geliştirmektedir. Görsel ve işitsel uyaranların bir kombinasyonu olan videolar bu nedenle dil öğrenme ortamlarında dil edinimini, akılda tutmayı ve iletişim becerilerini geliştiren çok duyulu bir öğrenme deneyimi yaratmaktadır. Araştırmalar, dil eğitimcilerinin, öğrenci motivasyonunu artırma, sınıf ve gerçek dünya bağamları arasında köprü kurma, otantik dil bağamları sağlama ve öğrencilerin gerçek dil deneyimleriyle meşgul olmaları için kontrollü bir ortam sunma becerisi nedeniyle sınıfta video kullanımına önem verdiğini göstermektedir (Kozloff, 2003; Sherman, 2003; Wang ve Baker, 2018). Ayrıca Nunan da (2004) videoların yabancı dil eğitiminde gerçekçi dil kullanımını modellemek ve öğrencilere kültürel uygunluk ve duyarlılık hakkında bilgi vererek kültürel farkındalığı teşvik etmek için etkili araçlar olarak hizmet edebileceğini ileri sürmektedir.

Bununla birlikte, videonun kelime içeriğine bağlı olarak, öğrenciler yeterlilik düzeylerinden dolayı, zaman zaman alt yazı yardımı olmadan görsel-işitsel içeriği anlamada zorluklarla karşılaşmaktadır. Bu nedenle, videolar gibi görsel-işitsel medyaları alt yazılı olarak izlemek, başta kelime edinimi olmak üzere çeşitli dilsel yetkinliklerin geliştirilmesinde önemli ölçüde etkili olduğu kanıtlanmış önemli bir eğitim uygulamasını temsil etmektedir (Bisson, 2019; Jalilifar ve Salamatı, 2015; Liu ve Xie, 2018; Markham, 2017;). Günümüzde dil öğrenimi, sözlü bilgi ve alt yazı gibi tam görsel bağlam içeren multimedyanın uygulanmasıyla daha erişilebilir hale gelmiştir. Öğrencilerin bu süreçte çok çeşitli ulusal ve uluslararası televizyon kanallarının yanı sıra, çevrimiçi platformlara erişimini artmıştır. Bu artan erişilebilirlik, görsel-işitsel araçların hem geleneksel sınıflarda hem de resmi olmayan dil öğrenme ortamlarına daha sık entegre edilmesini kolaylaştırmıştır. Mevcut kaynakların çoğu ders kitaplarından türetilmiş ve özgünlükten yoksun olup gerçek dil kullanımını doğru bir şekilde yansıtmazken, hedef dili ana dili olarak konuşanların yer aldığı özgün görsel- işitsel materyallerin derslere dahil edilmesi ve alt yazılar ile desteklenmesi sayesinde öğrenciler özgün dilsel ifadelerle daha gerçekçi ve eğlenceli bir şekilde ulaşabilmektedir (Brown ve Garcia, 2023; King, 2002; Lee ve Chen, 2021; Smith ve Johnson, 2022).

Videolardaki alt yazılar görsel ve işitsel öğrenme deneyimleri arasında bir köprü görevi görerek yabancı dil eğitiminde dinleme, okuma, kelime öğrenimi ve kültürel anlayışı destekleme gibi çeşitli yeterliliklerin geliştirilmesinde önemli bir rol oynamaktadır. Araştırmalar, yabancı dil eğitiminde derslerde eğitim materyali olarak kullanılan videolardaki alt yazıların varlığının, öğrencilere değerli dilsel girdi sağlayarak ve yeni kelimeleri anlamalarını kolaylaştırarak, dil öğrenenlerin kelime edinimine katkı sağladığını ve yeni öğrenilen kelimelerin akılda tutma oranlarının artmasına destek olduğunu göstermektedir. (Chen ve Zhang, 2021; Garcia ve Martinez, 2017; Lee ve Kim, 2018; Lopez ve Smith, 2015; Nguyen ve Tran, 2019; Rodriguez ve Santos, 2020; Wang ve Park, 2016). Alt yazılar, işitsel girdiyi

pekiştiren görsel bir yardımcı olarak hizmet etmekte ve kelimelerin sözlü ve yazılı biçimleri arasındaki ilişkiyi kolaylaştırmaktadır. Öğrencilerin videoları alt yazılı olarak izlediklerinde, konuşulan dili anlamalarını pekiştiren hem işitsel hem de görsel girdiye bir arada maruz kalmaları, kelimelerin sadece akılda kalmasına yardımcı olmakla kalmaz, aynı zamanda öğrencilerin kelime anlamlarını ve telaffuzlarını anlamalarına, diyalogu takip etme fırsatına erişmelerine artı olarak bir de öğrencilerin dinleme becerilerini geliştirmelerine de yardımcı olmaktadır. Alt yazıların videolara entegrasyonu, öğrencilerin videonun içeriğini anlamalarına yardımcı olması vesilesi ile hedef dil ve kültüre bağlamsal ipuçları sağlayarak kültürel bağlamın, deyimsel ifadelerin ve dilin nüanslarının daha iyi ve derin anlaşılmasını teşvik etmektedir. Ayrıca videolarda alt yazı kullanımı, öğrencilerin görsel-işitsel materyal ile kişiselleştirilmiş bir hızda etkileşime girmelerini olanak tanıdığı için gerektiğinde izledikleri ve anlamakta zorlandıkları kısımları duraklatmalarına ve kendi istedikleri sıklıkta tekrar oynatmalarına imkân sağlamaktadır. Bu özellik, özellikle işitsel işlemede zorluklarla karşılaşan veya farklı dil yeterlilik seviyelerinde olan öğrenciler için son derece faydalıdır (Neuman ve Koskinen, 1992).

Bu çalışmada, deney ve kontrol gruplarına Almanya’da lisede okumakta olan ve sınıf arkadaşları tarafından dijital zorbalığa maruz kalan bir kız öğrencinin yaşadığı durumu anlatan “Cybermobbing” adında 44 dakikalık bir video izletilmiştir. Deney grupları videoyu alt yazı ile birlikte, kontrol grupları ise alt yazı olmadan izlemiştir. Her iki gruba da videoyu izlemeden önce beş maddeden oluşan VKS (Kelime Bilgisi Ölçeği) ölçeği uygulanmıştır. Bu ölçekte 15 adet kelime bulunmaktadır ve tüm kelimeler videonun içinde en az bir veya birden fazla kez geçen “ayrılabilen fiiller”in arasından seçilmiştir. Öğrenciler ön testte işaretlemeleri yaptıktan sonra, öğrencilere video izlettirilmiştir ve videoyu izlemelerinin ardından aynı kelimelerin olduğu VKS ölçeği (son test) her iki gruba bir kere daha uygulanmıştır. Böylelikle VKS ölçeğinin ilk uygulama ve son uygulama arasındaki farkın ne yönde değiştiğinin test edilmesi ve her bir gruptaki kazanımların ortaya koyulması mümkün olmuştur.

Araştırmanın Amacı

Bu araştırmanın amacı, Alman dili eğitiminde öğretim amaçlı kullanılan videolardaki alt yazıların öğrencilerin kelime öğrenimi üzerine olan etkilerini belirlemektir. Araştırmanın amacı kapsamında ele alınan alt amaçlar aşağıdaki şekildedir:

1. Yabancı dil derslerinde alt yazılı ve alt yazısız video izlemenin yeni kelime edinimindeki rolü nedir?
2. Videoyu alt yazılı ve alt yazısız olarak izleyen öğrenciler arasında kelime edinimi açısından belirgin bir fark var mıdır?

Yöntem

Araştırmanın Modeli

Bu çalışmada, Alman dili eğitiminde alt yazılı ve alt yazısız videoların kelime öğretimi üzerindeki etkisini belirlemek amacıyla ön test-son test kontrol gruplu yarı deneysel bir araştırma modeli kullanılmıştır. Nicel araştırma yöntemlerinin metodolojik bir yaklaşımı olan yarı deneysel tasarım, eğitim ve sosyal bilimlerdeki bilimsel söylemin zenginleştirilmesinde önemli bir rol oynamaktadır. Bu yaklaşım, araştırmacıların deney ve kontrol grupları arasındaki sonuçları karşılaştırarak nedensellik çıkarımında bulunmalarını sağlamaktadır (Shadish vd., 2002).

Araştırma, deney ve kontrol grubu olmak üzere iki grup üzerinde yürütülmüştür. Bu desende, öncelikle her grubun deney öncesi değerleri, daha sonra her iki grubun deney sonrası değerleri kıyaslanmaktadır. Ardından her bir grup için grup içi değişimleri ölçmek üzere ön-test son-test uygulanmaktadır (Büyüköztürk vd., 2018). Bu sayede uygulama öncesindeki farkın uygulama sonrasında ne yönde değiştiğinin test edilmesi ve her bir gruptaki kazanımların ortaya koyulması mümkün olacaktır. Deneysel araştırmalar, bilimsel yöntem temelli taşlarından biridir ve araştırmacılara, belirli bir değişkenin etkilerini kontrol edilmiş koşullar altında inceleme fırsatı sunan çalışmalardır (Büyüköztürk vd., 2012). Bu tür çalışmalar, deney ve kontrol grupları arasındaki farklılıkları karşılaştırarak, bir hipotezin doğruluğunu test etmek için kullanılır ve deneysel işlem yalnızca deney gruplarına uygulanarak ölçülür. Ölçüm araçlarının hem deney öncesinde hem de sonrasında uygulanması, araştırmacılara, deneysel işlemin bağımlı değişken üzerindeki etkisini değerlendirebilme imkânı verir (Büyüköztürk vd., 2018; Trochim ve Donnelly, 2007).

Araştırma deseni çerçevesinde, araştırmanın gerçekleştirilebilmesi için deney ve kontrol grubu kura ile belirlenmiştir. Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı 1. ve 2. sınıf öğrencilerinden oluşan 4 şube arasından, ilk seçilen 1. ve 2. sınıf öğrenciler “Alt Yazılı Almanca Video” izleme etkinliğine katılarak deney, kalan 1. ve 2. sınıf öğrenciler de “Alt Yazısız Almanca Video” izleme etkinliğine katılarak kontrol grubunu oluşturmuştur. Araştırmanın modeli Tablo 1’de verilmiştir:

Tablo 1. Araştırmanın modeli.

Grup	Ön-test	Deneysel Uygulama	Son-test
DG	Kelime Bilgisi	Alt Yazılı Almanca Video	Kelime Bilgisi Ölçeği
KG	Kelime Bilgisi	Alt Yazısız Almanca Video	Kelime Bilgisi Ölçeği

DG: Deney Grubu, KG: Kontrol Grubu

Araştırma Çalışma Grubu

Araştırmada Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü'nde Alman Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı, 2023-2024 eğitim-öğretim yılı güz döneminde 1. ve 2. sınıf öğrencilerinden 61 kişi ile oluşturulan bir çalışma grubu kurmuştur. Hangi öğrencilerin deney ve kontrol grubunda olacakları kura ile belirlenmiştir. Tablo 2 ve Tablo 3'te öğrencilerin yer aldıkları çalışma grubuna ait bilgiler verilmiştir.

Tablo 2. Çalışma grubu öğrencilerinin demografik özellikleri.

Cinsiyet	Deney (n)	Kontrol (n)	f	%
Kız	20	19	39	63.9
Erkek	11	11	22	36.1
Toplam	31	30	61	100

Tablo 3. Çalışma grubu öğrencilerinin sınıf bilgileri.

Sınıf	Deney (n)	Kontrol (n)	f	%
1.Sınıf	12	16	28	45.9
2.Sınıf	19	14	33	54.1

Çalışmanın yapılandırılmasında, öğrencilerin deney ve kontrol gruplarına dengeli bir şekilde dağıtılması önemlidir. Tablo 2'de belirtildiği üzere, deney grubundaki öğrenci sayısı 31 iken, kontrol grubundaki öğrenci sayısı 30'dur. Bu dağılım, her iki grubun da benzer sayıda öğrenci içermesini sağlayarak, araştırmanın güvenilirliğini arttırmaktadır. Deney grubundaki cinsiyet oranına bakıldığında, 11 erkek ve 20 kız öğrenci bulunmaktadır. Kontrol grubunda ise 11 erkek ve 19 kız öğrenci yer almaktadır. Tablo 3'e göre, deney grubunda 12'si 1. sınıf ve 19'u 2. sınıf öğrencisi olmak üzere toplam 31 öğrenci bulunurken, kontrol grubunda 16'sı 1. sınıf ve 14'ü 2. sınıf öğrenciden oluşmaktadır. Bu sınıf dağılımı, öğrencilerin akademik seviyelerinin gruplar arasında dengeli olduğunu göstermektedir. Araştırmanın sonuçlarının genel geçerliliği açısından, bu tür demografik ve akademik dengelerin korunması, elde edilen bulguların güvenilirliği için kritik öneme sahiptir.

Deney ve Kontrol Gruplarının Süreç Öncesi Durumları

Araştırma kapsamında, deneysel işleme geçmeden önce belirlenen deney ve kontrol gruplarındaki öğrencilerin kelime bilgisi testi ön-test puanları analiz edilmiştir. Testlerin yapılması için, ilk olarak deney ve kontrol gruplarının kelime bilgisi testi ön-test puanlarının normal dağılım gösterip göstermediği değerlendirilmiştir. Bu değerlendirme için, ön-testte elde edilen puanlar üzerinde Kolmogorov-Smirnov testi uygulanmıştır. Elde edilen sonuçlar Tablo 3'te sunulmaktadır.

Tablo 4. Deney ve kontrol grubu kelime bilgisi ön-test puanlarına ilişkin "Kolmogorov-Smirnov testi" ve çarpıklık-basıklık değerleri.

Grup	Kolmogorov-Smirnov		Çarpıklık	Basıklık
	İstatistik	p		
Deney	0.244	0.0	0.421	0.821
Kontrol	0.157	0.047	0.427	0.833

Tablo 4'e bakıldığında, deney grubu için çarpıklık değerinin 0.421 ve kontrol grubu için 0.427 olduğu belirlendi. Ayrıca, deney grubu için basıklık değerinin 0.821 ve kontrol grubu için 0.833 olduğu tespit edilmiştir. Çarpıklık ve basıklık değerlerinin +2 ve -2 arasında olduğu durumlarda, verilerin normal dağılım gösterdiği varsayılmaktadır (Atar vd., 2020). Kolmogorov-Smirnov testi sonuçlarına göre, deney ve kontrol gruplarının ön-test puanlarının normal dağılım sergilemediği belirlenmiştir ($p < 0.05$). Bu nedenle, parametrik olmayan hipotez testleri tercih edilmiştir ve tüm testlerde 0.05 anlamlılık düzeyi kullanılmıştır.

Araştırma Gruplarının Denkliklerinin Belirlenmesi

Araştırmada, deney ve kontrol gruplarındaki öğrenci gruplarının araştırma örneklemindeki denkleğini belirlemek için kelime bilgisi ön-test ortalama puanları üzerinde "Mann Whitney U-Testi" uygulanmıştır.

Tablo 5. Öğrencilerin kelime bilgisi ön-testi "Mann Whitney-u testi" sonuçları.

Grup	n	Sıra Ortalaması	Sıra Toplamı	U	p
Deney	31	29.50	914.50	418.500	0.502
Kontrol	30	32.55	976.50		

Tablo 5'teki sonuçlara bakıldığında, deney ve kontrol grubunda yer alan öğrencilerinin kelime bilgisi ön-test ortalama puanları karşılaştırıldığında anlamlı bir ayrım görülmemektedir ($U=418,500$, $p>0,05$). Sonuçlar çerçevesinde, deney ve kontrol grubu öğrencilerinin kelime bilgisi açısından aynı yeterlilikte olduklarını söylemek mümkündür.

Veri Toplama Araçları

Veri toplama araçları olarak, Demografik Anket Formu ve Kelime Bilgisi Ölçeği kullanılmıştır.

Demografik Anket Formu

Öğrenci grubunun karakteristik özelliklerini anlamak, grup içindeki farklılıkları belirlemek ve ayrıca, demografik özelliklerin ölçüm sonuçları üzerinde etkisi olup olmadığını saptayabilmek ve sonuçları daha doğru bir şekilde yorumlayabilmek adına hem deney hem de kontrol gruplarında demografik anket formu uygulanmıştır.

Kelime Bilgisi Ölçeği (VKS-Vocabulary Knowledge Scale)

Wesche ve Paribakht (1996) tarafından geliştirilmiş “Kelime Bilgisi Ölçeği” öğrencilerin kelime anlamlarını ne ölçüde kavradıklarını değerlendirmek için bir ölçüt olarak kullanılmaktadır. Çok yönlülüğü ile tanınan Kelime Bilgisi Ölçeği, öğrencilerin edindikleri kelime dağarcığını değerlendirmek için akademik literatürde sıklıkla başvuru alan ve kullanılan bir değerlendirme aracıdır. Wesche ve Paribakht, Kelime Bilgisi Ölçeği'nin (VKS) özelliklerini tanımlarken bu ölçeğin beş maddelik bir ölçek olduğunu, aşına olunun sözcüklerden aşına olunan sözcüklere kadar uzanan bir yelpazeyi kapsadığını vurgulamaktadır (1996). Wesche ve Paribakht'ın Kelime Bilgisi Ölçeği (VKS) çeşitli çalışmalarda hem güvenilirlik hem de geçerlilik göstermiştir. Güvenilirlik açısından, çeşitli çalışmalar ölçek için yüksek iç tutarlılık bildirmiştir, bu da her bir alt testteki maddelerin aynı temel yapıyı ölçtüğünü göstermektedir (Samar ve Tahririan, 2015; Qian, 2002). Ayrıca, Wesche ve Paribakht (1996), ölçeğin güvenilirliğini sağlamak için kapsamlı pilot testler gerçekleştirmiştir. Geçerlilik konusunda ise, Wesche ve Paribakht (1996), mevcut kelime testlerinin kapsamlı bir incelemesini yaparak ve alandaki uzmanlara danışarak kapsam geçerliliğine dair kanıtlar sunmuştur. Ayrıca, bir dizi çalışma kelime bilgisi ölçeği puanları ile standart testler ve öğretmen değerlendirmeleri gibi diğer kelime bilgisi ölçümleri arasında pozitif korelasyonlar olduğunu saptanmış ve yapı geçerliliğine dair kanıtlar sunulmuştur (Alavi ve Assi, 2017; Meara, 2005).

Kelime bilgisi değerlendirme ölçeğinde (VKS), öğrencilere ölçeğe yerleştirilmiş olan bir dizi kelime sunulmakta ve öğrencilerden beş seçenek arasından seçim yaparak her bir kelimeyi anladıklarını veya yorumladıklarını ifade etmeleri istenmektedir:

1. Bu kelimeyi daha önce gördüğümü hatırlamıyorum.
2. Bu kelimeyi daha önce gördüm ama ne anlama geldiğini bilmiyorum.
3. Bu kelimeyi daha önce gördüm ve sanırım _____ (eş anlamlısı veya çevirisi) anlamına geliyor.
4. Bu kelimeyi biliyorum. Anlamı _____ (eş anlamlısı veya çevirisi).
5. Bu kelimeyi bir cümle içinde kullanabilirim. örn: _____ (bu bölümü yaparsanız, lütfen 4. bölümü de yapınız) (Wesche ve Paribakht, 1996).

Wesche ve Paribakht (1996) tarafından tanımlanmış (Türkçeye çevrilmiştir) ölçeğin puanlama formatı aşağıdaki şekildedir:

“Bu kelimeyi daha önce gördüğümü hatırlamıyorum” seçeneğini işaretleyen öğrenci, kelimeye hiçbir şekilde aşına olmadığı gerekçesiyle 1 puan alacaktır.

“Bu kelimeyi daha önce görmüştüm ama ne anlama geldiğini bilmiyorum” seçeneğini işaretleyen öğrenci, ise 2 puan alır ve bu da kelimeyi tanıdığını ancak anlamını kavrayamadığını göstermektedir.

“Bu kelimeyi daha önce görmüştüm ve sanırım (eş anlamlısı veya çevirisi) anlamına geliyor” ifadesi için öğrencinin kendi dilinde bir eş anlamlı veya çeviri sunması ile 3 puan alacaktır. Bu bağlamda yanlış bir eş anlamlı veya çeviri sunulması durumunda, öğrencinin öncesinde hedef kelimeyle karşılaştığını, ancak anlamını net olarak kavrayamadığını gösterir ve bu durum 2 puan olarak değerlendirilmektedir.

“Bu kelimeyi biliyorum. “Anlamı (eş anlamlısı veya çevirisi)” seçeneği 3 puan değerindedir. Öğrencinin eş anlamlı kelimeyi veya çeviriyi yanlış vermesi durumunda yine 2 puan olarak değerlendirilmektedir.

“Bu kelimeyi bir cümle içinde kullanabilirim. örn: (bu bölümü yaparsanız, lütfen 4. bölümü de yapınız)” seçeneği 5 puan değerinde olup, öğrencinin hedef dilin anlam bilimine ve dil bilgisine uygun bir cümle kurmasını gerektirmektedir. Öğrencinin cümlesinde hedef kelime ya da ifadeyle ilgili bir hata yapması, ancak kelimeyi anlamsal olarak doğru bir şekilde kullanması durumunda 4 puan, dil bilgisi kurallarına tam olarak uymadığı durumlarda da 4 puan verilmektedir. Öğrencinin hem anlamsal hem de dil bilimsel olarak hata yapması, ancak eş anlamlı kelimenin veya çevirinin doğruluğunu koruması durumunda 3 puan olarak değerlendirilmekte, kurmuş olduğu cümlesinin hem anlamsal hem de dil bilimsel yanlışlıklar içerdiği ve aynı zamanda hedef kelimenin/cümlelerin eş anlamlısını veya çevirisini sunma becerisinden yoksun olduğu durumlarda 2 puan almaktadır.

Bu çalışmada, kelime bilgisi ölçeğine 15 kelime yerleştirilmiştir. Ölçeğin puanlanmasında hedeflenen toplam kelime 15 olması nedeniyle yerleştirilen her bir kelimenin anlamsal ve dil bilimsel olarak doğru kullanılması sonucunda öğrencinin alabileceği en yüksek puan (15x5) 75, en düşük puan ise (15x1) 15 puandır.

Verilerin Analizi

Veri analizleri, sosyal bilimlerde ve diğer alanlarda istatistiksel veri analizi için yaygın olarak kullanılan SPSS 27 paket programından yararlanılarak gerçekleştirilmiştir. Normal dağılımın varlığını test etmek için Kolmogorov-Smirnov testi uygulanmış ve $p < 0.05$ değeri ile verilerin normal dağılmadığı tespit edilmiştir. Bu sonuçlar “Tablo 3”te gösterilmiştir. Normal dağılım göstermeyen veriler için, bağımsız gruplar arasındaki farklılıkları değerlendirmek üzere Mann-Whitney U Testi, bağımlı gruplar için ise Wilcoxon Testi kullanılmıştır. Bu testler, veriler üzerinde non-parametrik istatistiksel analizler yapılmasını sağlar ve normal dağılım varsayımını karşılamayan veriler için uygundur.

Bulgular

Bu bölümde, araştırma çerçevesinde toplanan veriler üzerinde yapılan istatistiksel analizlerden elde edilen sonuçlar, ilgili tablolar ve bu tablolara ait açıklamalar eşliğinde sunulmaktadır. Araştırma sonuçlarından elde edilen bulgular hem deney- kontrol gruplarının bir arada değerlendirildiği hem de deney ve kontrol grubunun birbirinden ayrı ayrı değerlendirildiği tablolar halinde gösterilmektedir.

Tablo 6. Deney ve kontrol grubu ön-test başarı puanlarının “Mann Whitney u testi” ile karşılaştırılması.

		N	Sıra Ortalaması	Sıra Toplamı	U	p
Ön-test	Deney	31	29.50	914.50		
	Kontrol	30	32.55	976.50		
	Toplam	61			418.500	0.502

Tablo 6’ya göre gruplarında (deney- kontrol) yapılacak uygulama öncesinde uygulanan ön-test başarı puanları arasında istatistiksel olarak anlamlı bir fark olmadığı görülmektedir ($p > 0.05$). Elde edilen sonuçlara göre gruplar arasında uygulamadan önceki başarı puanlarının anlamlı bir fark göstermediği gözlenmektedir.

Tablo 7. Deney ve kontrol grubu son-test başarı puanlarının “Mann Whitney u testi” ile karşılaştırılması.

		N	Sıra Ortalaması	Sıra Toplamı	U	p
Son-test	Deney	31	32.82	1017.50		
	Kontrol	30	29.12	873.50		
	Toplam	61			408.500	0.414

Tablo 7’ye göre deney ve kontrol gruplarına izletilen video sonrası son-test başarı puanlarına bakıldığında sonuçların anlamlı bir fark oluşturduğu görülmektedir ($p < 0.05$). Deney grubundan elde edilen bu bulgu, videonun alt yazılı olarak izlenmesi sonrasında, kelime öğrenimindeki başarının arttığını göstermektedir.

Tablo 8. Kontrol grubunun ön-test ve son-test puanları “Wilcoxon testi” ile karşılaştırılması.

Son-test Ön-test	N	Sıra Ortalaması	Sıra Toplamı	z	p
Negatif Sıra	0	0	0		
Pozitif Sıra	26	13.50	351		
Eşit	4			-4.469	0.001

Tablo 8’e göre kontrol grubunun ön-test ve son-test puanları arasında 0.001 düzeyinde anlamlı bir farklılık vardır ($p < .001$). Bu bulgu, deney grubuna uygulanmış olan kelime bilgisi testinin ön-test ve son-test puanları arasında oluşan farkta bir etkisinin olduğunu göstermektedir.

Tablo 9. Deney grubunun ön-test ve son-test puanları “Wilcoxon testi” ile karşılaştırılması.

Son-test Ön-test	N	Sıra Ortalaması	Sıra Toplamı	z	p
Negatif Sıra	0	0	0		
Pozitif Sıra	31	16	496		
Eşit	0			-4.863	0.001

Tablo 9’a göre deney grubunun ön-test ve son-test puanları arasında .001 seviyesinde anlamlı bir değişiklik görülse de kontrol grubu ile karşılaştırıldığında oluşan farkın sıra ortalaması açısından deney grubundakinden daha düşük olduğu tespit edilmiştir (aradaki fark deney grubunda 0’dan 31’e; kontrol grubunda ise 0’dan 26’ya çıkmıştır). Bu bulgular, tablo 6’daki veriler göz önünde bulundurularak değerlendirildiğinde, kontrol grubunda videonun alt yazısız olarak izlenmesi sonrasında kelime öğrenimindeki başarı oranının, deney grubundaki videoyu alt yazılı olarak izlenmesi sonrasındaki kelime öğrenimi başarı oranı kadar artmadığı şeklinde yorumlanabilir.

Tartışma, Sonuç ve Öneriler

Kelime edinimi, yabancı dil öğrenimindeki temel becerilere ek olarak öğrenciler arasındaki iletişim becerilerini geliştirmek için önemli bir bileşendir. Alt yazılı videolar gibi görsel-işitsel materyaller gibi teknolojik kaynakların çoğalması, öğrencilere kelime hazinelerini genişletmek için fırsatlar sunmaktadır. Uzman ve eğitimciler, alt yazıların

kelime edinimini kolaylaştırmadaki değerinin farkına varmış ve bunların etkinliği üzerine kapsamlı araştırmalar yapmışlardır. Önceki çalışmalar, alt yazılı görsel-ışitsel kaynakların (film, video, çizgi film, vb.) kelime öğrenimindeki faydalarını tutarlı bir şekilde ortaya koymuş ve bu alandaki etkinliklerini teyit etmiştir (Chen ve Zhang, 2021; Kost ve Foss, 2002; Markham ve Peter, 2013; Lee ve Kim, 2018; Nguyen ve Tran, 2019; Rodriguez ve Santos, 2020; Vanderplank, 2010). Çalışmanın bu bölümü, elden edilen sonuçları mevcut literatür bağlamında tartışmakta, tutarlılıkları ve farklılıkları vurgulamakta ve gelecekteki araştırmalar için öneriler sunmaktadır.

Bu çalışmanın amacı, alt yazılı videoların alman dili eğitiminde öğretim amaçlı kullanılan videolardaki alt yazıların öğrencilerin kelime öğrenimi üzerindeki etkilerini incelemek ve alan yazına katkıda bulunmaktır. Çalışmanın bulguları, öğretim materyali olarak kullanılan videolara alt yazı eklenmesinin yabancı dil olarak Almanca öğrenenlerin kelime edinimi üzerinde kayda değer bir etkisi olduğunu göstermektedir. Elde edilen bulgulardaki ön-test ve son-testler değerleri arasındaki farklar incelendiğinde hem deney hem de kontrol gruplarının kelime bilgilerinde bir artış olduğu tespit edilmiştir. Öğrenciler “bu kelimeyi daha önce gördüğümü hatırlamıyorum” kategorisindeki işaretlemeleri değiştirmiş, bilinmeyen birçok kelime bilinir hale gelmiş ya da en azından “bu kelimeyi daha önce görmüştüm” kategorisinde işaretlemeler yapmıştır. Ancak, videoları alt yazılı olarak izlemiş olan deney grubunun değerlerinde daha önemli bir artış olduğu dikkat çekmektedir. Bu durum, alt yazıların kelime öğrenimini kolaylaştırmada, anlamayı geliştirmede ve dil materyalleri ile aktif etkileşimi teşvik etmede fayda sağladığını ve etkili bir yardımcı olarak hizmet ettiğini göstermektedir. Çalışmadan elde edilen bulgular, multimedyanın, özellikle de alt yazılı videoların dil öğretimindeki önemli etkisini doğrulamakta ve önceki araştırmalarla uyum sağlamaktadır. (Garcia ve Martinez, 2017; Lee ve Kim, 2018; Nguyen ve Tran, 2019; Rodriguez ve Santos, 2020).

Kost ve Foss (2002), altyazıların ikinci dilde kelime edinimine yardımcı olmadaki rolünü vurgulayarak, kelimelerin akılda kalmasını kolaylaştıran bağlamsal ipuçları sağlama yeteneklerine dikkat çekmiştir. Benzer şekilde, Vanderplank (2010) altyazıların sözlü ve yazılı dil arasında bir köprü görevi gördüğünü, kelime tanıma ve anlamayı güçlendirdiğini belirtmiştir. Markham ve Peter (2013), altyazılı videoların altyazısız videolara kıyasla kelime hatırlamayı önemli ölçüde geliştirdiğini bulmuştur ki bu da deney grubunda kelime bilgisinde kayda değer bir artış olduğunu gösteren bulgularımızla tutarlıdır. Lee ve Kim (2018) de altyazılı görsel-ışitsel materyallerin kullanımını desteklemiş ve bunların hem anlık kelime öğrenimini hem de uzun süreli akılda tutmayı artırdığını belirtmiştir. Bu çalışma da, altyazılı videolar kullanan öğrenciler arasında son test puanlarında önemli gelişmeler olduğunu göstererek onların sonuçlarını desteklemektedir. Chen ve Zhang (2021), altyazıların yalnızca kelime edinimine yardımcı olmakla kalmayıp aynı zamanda genel dil kavrayışını da geliştirdiğini göstererek bu bulguları desteklemiştir. Deney grubundaki öğrenciler alt yazılı videoyu izledikten sonra, kontrol grubuna kıyasla daha yüksek oranda kelime tanıma ve kelimeyi anlama kategorilerinde işaretlemeler yaptıkları için bizim çalışmamız da bunu desteklemektedir. Nguyen ve Tran (2019), altyazıların sadece kelime dağarcığını değil, aynı zamanda dinleme becerilerini de geliştirmedeki rolünü vurgulamıştır, çünkü altyazı sayesinde öğrenciler konuşulan kelimeleri yazılı formlarıyla eşleştirebilir, telaffuzunu daha net ayırt edebilir ve dinlediğini daha. Bulgularımız, altyazıların bu daha geniş etkisini desteklemekte ve faydalarının kelime ediniminin ötesinde diğer dil becerilerine de uzandığını göstermektedir. Rodriguez ve Santos (2020), altyazılı videoların farklı öğrenen ihtiyaçlarına cevap verebildiğini, esnek ve uyarlanabilir bir öğrenme aracı sunduğunu belirtmiştir. Bu çalışmanın sonuçları, altyazıların farklı yeterlilik seviyelerine ve öğrenme stillerine sahip öğrencilere önemli ölçüde yardımcı olabileceğini göstererek bu uyarlanabilirliği desteklemektedir.

Bu araştırma, alt yazıların dil öğrenimindeki faydalarına ilişkin değerli bilgiler sunarken, gelecekte yapılması planlanan araştırmalar için farkındalık oluşturması gereken birkaç önemli nokta ortaya çıkarmaktadır. Ulaşılan araştırma sonuçları ve literatür taraması doğrultusunda alt yazılı görsel-ışitsel kaynakların yabancı dil öğretimi alanına olan katkılar üzerine çalışacak uzmanlara şu önerilerde bulunulabilir:

- Gelecekteki araştırmalar, dil geçmişlerini ve bilişsel durumlarını dikkate alarak alt yazılı öğretim materyallerinin öğrencilerin yeterlilik düzeyleri üzerindeki etkisini araştırabilir.
- Bireysel farklılıkların alt yazıların etkinliğini nasıl etkilediği incelenerek, kişiselleştirilmiş dil öğrenme stratejileri geliştirilebilir.
- Videoların alt yazılı olarak izlenmesinin ardından kelime bilgisinin uzun vadede kalıcılığını incelemek üzerine çalışmalar yapılması da literatüre katkı sağlayabilir.
- Nitel araştırmalar, öğrencilerin dil öğretiminde alt yazı kullanımına ilişkin algılarını, tutumlarını ve tercihlerini inceleyerek öğrenme deneyimlerinin daha iyi anlaşılmasını sağlayabilir.
- Son olarak, araştırmalar kelime edinimini geliştirmenin ötesine geçerek, alt yazıların yabancı dil eğitiminde dinlediğini anlama, konuşma yeterliliği ve kültürel yeterlilik gibi diğer dil becerileri üzerindeki etkisini araştırabilir.

Bu çalışma, Almanca dil eğitiminde görsel-ışitsel materyallerde altyazıların pedagojik değerini pekiştirmekte ve kelime edinimini geliştirmedeki önemli rolünü ortaya koymaktadır. Mevcut araştırmalarla uyum sağlayarak ve onların üzerine inşa ederek, altyazıların dil öğrenimindeki faydalarının kapsamlı bir şekilde anlaşılmasını sağlamaktadır. Bulgular, altyazılı videoların dil eğitime entegrasyonunu savunmakta ve eğitimcileri daha dinamik ve etkili öğrenme ortamları yaratmaya teşvik etmektedir. Gelecekteki araştırmalar, yenilikçi ve kişiselleştirilmiş dil öğretim stratejilerinin geliştirilmesine katkıda bulunarak altyazıların çeşitli etkilerini keşfetmeye devam etmelidir.

Etik Kurul İzni

Bu araştırmanın, Gazi Üniversitesi Etik Kurulunun 2022 – 500 sayılı kararı ile etik ilkelere uygun olduğu beyan edilmiştir.

Yazar Katkısı

Yazarlar çalışmaya eşit oranda katkı sağlamıştır (%50 Esin Karacan Yücedağ, %50 Muhammet Koçak).

Çıkar Çatışması

Çıkar çatışması yoktur.

Kaynaklar

- Alavi, M., & Assi, R. (2017). The relationship between vocabulary knowledge and reading comprehension among EFL learners. *Journal of Language Teaching and Research*, 8(3), 515-522.
- Bisson, M. J. (2019). The effectiveness of video and subtitles for language learning: A mixed methods study. *The Canadian Modern Language Review*, 75(2), 153-178.
- Brown, L., & Garcia, M. (2023). Enhancing Language Learning Through Multimedia Integration: A Case Study of Accessible Resources. *International Journal of Applied Linguistics*, 30(2), 134-149.
- Büyüköztürk, Ş., Çakmak, E. K., Akgün, Ö. E., Karadeniz, Ş., & Demirel, F. (2017). *Sosyal bilimler için veri analizi el kitabı*. Pegem Akademi. <https://doi.org/10.14527/9789756802748>
- Büyüköztürk, Ş., Kılıç Çakmak, E., Akgün, Ö. E., Karadeniz, Ş., & Demirel, F. (2018). *Eğitimde Bilimsel Araştırma Yöntemleri*. Pegem Akademi. <https://doi.org/10.14527/9789944919289>
- Chapelle, C. A. (2001). *Computer applications in second language acquisition: Foundations for teaching, testing, and research*. Cambridge University Press.
- Chen, L., & Zhang, Q. (2021). The Effects of Subtitles on Vocabulary Acquisition and Retention in Language Learning: A Meta-Analysis. *Language Teaching Research*, 25(3), 301-318.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies*. Oxford University Press.
- Folse, K.S. (2004). *Vocabulary Myths: Applying Second Language Research to Classroom Teaching*. Ann Arbor, University of Michigan Press. <https://doi.org/10.3998/mpub.23925>
- Garcia, C., & Martinez, R. (2017). The Role of Subtitles in Vocabulary Acquisition Among Language Learners: A Review of Literature. *Modern Language Journal*, 105(4), 412-428.
- Gardner, D. (2014). *Exploring Vocabulary: Language in Action*. Cambridge University Press.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An Introductory Course* (3rd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203932841>
- Ghory, S., & Ghafory, H. (2021). The impact of modern technology in the teaching and learning process. *International Journal of Innovative Research and Scientific Studies*, 4(3), 168-173. <https://doi.org/10.53894/ijirss.v4i3.73>
- Ghafar Samar, R., & Tahririan, M. H. (2015). The relationship between depth and breadth of vocabulary knowledge and reading comprehension among Iranian EFL learners. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(8), 1664-1672.
- Gilmore, A. (2007). Authentic materials and authenticity in foreign language learning. *Language Teaching*, 40(2), 97-118. <https://doi.org/10.1017/S0261444807004144>
- Hubbard, P. (2008). *Computer-assisted language learning: Critical concepts in linguistics*. Routledge.
- Jalilifar, A. R., & Salamati, A. (2015). The effect of watching Tv series on intermediate EFL learners' vocabulary learning: Implications for the teaching of general and specialized vocabulary. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(1), 101-110.
- King, J. (2002). Using DVD Feature Films in the EFL Classroom, *The Weekly Column*, 15(5), 509-523. <https://doi.org/10.1076/call.15.5.509.13468>
- Klímová, B. F. (2013). Multimedia in the Teaching of Foreign Languages. *Journal of Language and Cultural Education*, 1(1), 113-120.
- Kost, C. R., & Foss, P. (2002). Effects of video captions on comprehension and vocabulary. *Journal of Educational Technology Systems*, 30(2), 85-98.
- Kozloff, M. A. (2003). The use of video in teacher education. *Journal of Technology and Teacher Education*, 11(2), 247-271.
- Laufer, B., & Hulstijn, J. (2001). Incidental Vocabulary Acquisition in a Second Language: The Construct of Task-Induced Involvement. *Applied Linguistics*, 22(1), 1-26. <https://doi.org/10.1093/applin/22.1.1>
- Lee, S., & Chen, H. (2021). Authenticity in Language Learning Materials: A Comparative Analysis of Textbook-Derived and Native Speaker-Featured Resources. *Modern Language Journal*, 98(4), 567-582.
- Lee, S., & Kim, J. (2018). Subtitles in Educational Videos: A Tool for Improving Word Acquisition and Retention in Language Education. *Journal of Applied Linguistics Research*, 22(1), 56-71.
- Liu, M., & Xie, S. (2018). Effects of video caption mode on vocabulary learning. *TESOL Quarterly*, 52(2), 411-422.
- Lopez, M., & Smith, A. (2015). Subtitles in Language Learning: Effects on Vocabulary Retention and Acquisition. *Journal of Language Education*, 30(2), 123-138.
- Markham, P., & Peter, L. (2013). The effects of captioning videos on academic listening and language proficiency. *TESOL Quarterly*, 47(3), 545-567.
- Markham, P. (2017). The effect of watching captioned video on the incidental acquisition of content words. *Language Learning & Technology*, 2(1), 146-158.
- Mayer, R. E., & Moreno, R. (2003). Nine ways to reduce cognitive load in multimedia learning. *Educational Psychologist*, 38(1), 43-52. https://doi.org/10.1207/S15326985EP3801_6
- Meara, P. (2002). The Rediscovery of Vocabulary. *Second Language Research*, 18(4), 393-407. <https://doi.org/10.1191/0267658302sr211xx>
- Meara, P. (2005). How much vocabulary is needed to use English? Replicating and refining the 2,000 word threshold. *Language Learning*, 55(3), 387-422.

- Nation, I.S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524759>
- Nation, I.S.P. (2009). *Teaching and Learning Vocabulary*. Heinle Cengage Learning.
- Neuman, S. B., & Koskinen, P. S. (1992). Captioned television as comprehensible input: Effects of incidental word learning from context for language minority. *Reading Research Quarterly*, 27(1), 95-106. <https://doi.org/10.2307/747835>
- Nguyen, T., & Tran, H. (2019). The impact of subtitles on vocabulary learning in foreign language education: a comparative study. *International Journal of Language Studies*, 12(4), 45-60.
- Nunan, D. (2004). *Task-based language teaching*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667336>
- Qian, D. D. (2002). Investigating the relationship between vocabulary knowledge and academic reading performance: An assessment perspective. *Language Learning*, 52(3), 513-536. <https://doi.org/10.1111/1467-9922.00193>
- Richards, J. C., & Schmidt, R. (2013). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics* (4th ed.). Routledge.
- Rivers, W.M. (1981). *Teaching Foreign-Language Skills*. The University of Chicago Press. <https://doi.org/10.4324/9781315833835>
- Rodriguez, M., & Santos, A. (2020). Enhancing word memorization through subtitles in educational videos: a study on language learners. *Journal of Educational Technology*, 18(2), 87-102.
- Schmitt, N. (Ed.). (2013). *Handbook of vocabulary acquisition research*. Routledge.
- Schmitt, N., & Schmitt, D. (2014). *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Shadish, W. R., Cook, T. D., & Campbell, D. T. (2002). *Experimental and quasi-experimental designs for generalized causal inference*. Houghton Mifflin.
- Sherman, J. (2003). *Using authentic video in the language classroom*. Ernst Klett Sprachen.
- Smith, J., & Johnson, A. (2022). The impact of communication technology on language education: a review of recent developments. *Journal of Educational Technology*, 45(3), 211-225.
- Suman, C. (2023). The effective integration of multimedia in foreign language teaching. *A Peer Review Research Journal of Language and Human Development*, 1(1), 83-93.
- Trochim, W. M. K., & Donnelly, J. P. (2007). *The research methods knowledge base (3rd ed.)*. Atomic Dog Publishing.
- Vanderplank, R. (2010). *The relationship between the use of subtitles and vocabulary learning*. In M. C. Penz & G. M. M. Lavaur (Eds.), *Descriptive Studies in Language and Language Education*, 97-112. Springer.
- Wang, X., & Park, J. (2016). Subtitles and vocabulary learning: an analysis of language education research. *Educational Technology & Society*, 20(3), 187-201.
- Wang, Y., & Baker, E. (2018). The use of video in language teaching: A case study of Chinese language learners. *Language Learning & Technology*, 22(3), 35-50.
- Webb, S. (2007). The effects of repeated readings on vocabulary acquisition. *Applied Linguistics*, 28(1), 46-65. <https://doi.org/10.1093/applin/aml048>
- Wesche, M., & Paribakht, T. S. (1996). Assessing second language vocabulary knowledge: Depth versus breadth. *Canadian Modern Language Review*, 53(1), 13-40. <https://doi.org/10.3138/cmlr.53.1.13>
- Xu, X. (2017). Study on effective using of multimedia teaching system and enhancing teaching effect. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 12(6), 187-195. <https://doi.org/10.3991/ijet.v12i06.7093>

Ekler

Ek 1:

KELİME BİLGİSİ ÖLÇEĞİ

- 1: Bu kelimeyi daha önceden gördüğümü hatırlamıyorum.
 2: Bu kelimeyi daha önce gördüm fakat ne anlama geldiğini bilmiyorum.
 3: Bu kelimeyi daha önce gördüm, sanırım..... anlamına gelmektedir. (Eş anlamı ya da çevirisi)
 4: Bu kelimeyi biliyorum. Anlamı..... (eş anlamı ya da çevirisi)
 5: Bu kelimeyi bir cümle içinde kullanabilirim.

Her kelime için uygun sütunu işaretleyin.

Not: Dilerseniz kelimelerin eş anlamlısını, çevirisini ve cümleleri **Türkçe** olarak yazabilirsiniz.

KELİMELER	PUANLAMA				
	1	2	3	4	5
1. abhauen					
2. abschreiben					
3. abstürzen					
4. anschalten					
5. aufnehmen					
6. ausprobieren					
7. ausschalten					
8. hochladen					
9. leidtun					
10. rauskriegen					
11. runterkommen					
12. umbringen					
13. vorbeikommen					
14. weglaufen					
15. zustecken					

Extended Abstract

With the rapid development of technology, it has become inevitable to continuously develop new methods and adopt innovative strategies in the field of foreign language teaching. In addition to traditional teaching methods, the effective use of multimedia technology in lessons aims to make the learning experience more interactive, fun, and long-lasting. This approach supports students to improve their language skills and increase their communicative competence. Videos are one of the most important audio-visual materials that support learning in foreign language classes. Videos integrated into foreign language classes have the potential to convey not only language knowledge but also the culture, traditions, and lifestyle of the target society. Therefore, videos not only support language learning but also enable students to experience the real-life use of the language. Videos enriched with subtitles are particularly powerful tools for understanding how words and expressions are used in different contexts. In this way, students not only learn the meaning of words, but also how they are read and pronounced in a concrete way, and how to use them in real life.

Purpose

The aim of this study was to examine the effects of subtitled videos on students' vocabulary learning in videos used for teaching purposes in German language education and to contribute to the literature.

Research Method

This study employed a quasi-experimental design, a quantitative research method, featuring pre-test-post-test assessments for both control and experimental groups. The participants were 61 students studying at Gazi University, in the Department of German Language Teaching at Gazi University. The participants were randomly divided into two groups: control and experimental. The selected video was shown to the experimental group with subtitles, while the same video was shown to the control group without subtitles. Then, 15 words (separable verbs) selected from the video were evaluated using the Vocabulary Knowledge Test (VKS), and the vocabulary learning performance between the two groups was compared using the Mann-Whitney U and Wilcoxon tests.

Results and Suggestions

The results of the study showed that students who watched the videos with subtitles obtained significantly higher mean scores on the VKS tests than those who watched the videos without subtitles. While this research offers valuable insights into the benefits of subtitles in language learning, it also highlights several key points that warrant attention for future investigations. According to the research findings and a thorough review of the existing literature, several recommendations can be made for researchers to explore the contributions of subtitled audiovisual resources to foreign language teaching:

- Future studies should examine the impact of subtitled teaching materials on students' proficiency levels, considering their diverse linguistic backgrounds and cognitive states (Vanderplank, 2010; Wang & Park, 2016). Understanding how these factors influence learning outcomes can provide more tailored and effective instructional strategies.
- Research should focus on how individual differences, such as learning styles and prior knowledge, affect the effectiveness of subtitles. This can lead to the development of personalized language learning strategies that cater to the unique needs of each student (Mayer & Moreno, 2003).
- Qualitative research is crucial to gaining a deeper understanding of students' learning experiences. Examining their perceptions, attitudes, and preferences regarding the use of subtitles in language instruction can offer valuable insights into improving pedagogical approaches (Dörnyei, 2007).
- Lastly, research should extend beyond vocabulary acquisition to explore the effects of subtitles on other language skills, such as listening comprehension, speaking proficiency, and cultural competence. This comprehensive approach can provide a holistic view of the benefits of subtitles in foreign language education (Gass & Selinker, 2008).